

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.14>

Аккуратова Ирина Борисовна

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СЛОВ-ГИБРИДОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОНЯТИЙНОГО ПОЛЯ "ОБРАЗОВАНИЕ")**

В статье речь идет о функционировании гибридных композитов понятийного поля "Образование" в речи. Накопленный в языке заимствованный материал и мощные словообразовательные потенции немецкого языка дают почву для постоянного словотворчества, в ходе которого с опорой на принципы языковой экономии создаются емкие информативные лексические единицы. Подавляющее большинство слов-гибридов не являются словарными единицами, они образованы ad hoc и считаются окказионализмами, призванными сделать процесс общения живым и эмоциональным, что достигается путем метафоризации и детерминологизации компонентов гибридов, за счет использования усеченных основ, фраз и предложений в составе гибридов, а также благодаря использованию модных и коротких англицизмов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/7-2/14.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/7-2/14.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 7(85). Ч. 2. С. 280-285. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/7-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

3. Алядин Ш. Теселли: повести. М.: Советский писатель, 1985. 364 с.
4. Гребенкина О. С. Коммуникативно-прагматическая интерпретация многозначного высказывания с позиций контрадиктно-синергетического подхода: дисс. ... к. филол. н. Пермь, 2002. 174 с.
5. Драчук Н. В. Полисемия как один из факторов формирования антонимо-синонимических блоков: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2006. 204 с.
6. Зализняк А. А. Феномен многозначности и способы его описания // Вопросы языкознания. 2004. № 2. С. 20-45.
7. Крымскотатарско-русский словарь / сост. С. М. Усеинов. Симферополь: Оджакъ, 2005. 396 с.
8. Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка. М.: Высшая школа, 1989. 216 с.
9. Меметов А. М. Земаневий кырымтатар тили: учебное пособие. Симферополь: Крымгосучпедгиз, 2006. 320 с.
10. Меметов А. М. Синонимия в современном крымскотатарском языке // Советская тюркология. Баку: Коммунист, 1974. № 5. С. 16-22.
11. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов. М.: А Темп, 2006. 7848 с.
12. Пазова Л. М., Щербашина И. В. Понятие и взаимосвязь полисемии и синонимии // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2011. № 4. С. 102-109.
13. Пханаева С. Н. Синонимия и лексико-семантические варианты полисемии в обучении лексике русского языка // Известия Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена. 2007. Т. 13. С. 227-231.
14. Трифонов А. С. Полисемия и синонимия как функциональные параметры термина // Вестник Волгоградского государственного университета. 2015. № 3 (27). С. 97-103.
15. Усеинов К. А., Ганиева Э. С., Сайдаметова Н. С. Кырымтатар тили. Фонетика. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Симферополь: Крымгосучпедгиз, 2008. 208 с.
16. Федосова О. В. Синонимия и полисемия в разговорном стиле испанского языка // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2009. Вып. 1 (69). С. 53-60.
17. Шабутова Л. Кырымтатар тилинде манадаш сёзлер // Ыылдыз. Симферополь, 2001. № 3. С. 136-143.
18. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика. М.: Просвещение, 1977. 335 с.
19. Эмирова А. М. Основы крымскотатарской фразеологии: учебное пособие для студентов. Симферополь: Крымгосучпедгиз, 2012. 168 с.

**DEVELOPMENT OF SYNONYMIC RELATIONS OF A POLYSEMANTIC WORD  
(BY THE MATERIAL OF THE CRIMEAN TATAR LANGUAGE NOUNS)**

**Ablyametova Susanna Marlenovna  
Bilyalova Surie Seranovna**

*Crimean Engineering and Pedagogical University, Simferopol  
sudilim@ukr.net; surieb@mail.ru*

The article deals with the relationship between the phenomena of polysemy and synonymy. The semantic structure of polysemantic words is analyzed by the material of the nouns of the Crimean Tatar language. The development of synonymic relations in the lexical-semantic variants of a polysemantic word is demonstrated. As a result, the special role of polysemy in the expansion of the synonymic rows of nouns is proved again. The analysis of the relationship between the phenomena of polysemy and synonymy has shown that the meanings of a single polysemantic word, consisting of different synonymic rows, can be close in meaning, and, conversely, have weak relationship to each other.

*Key words and phrases:* Crimean Tatar language; lexeme; lexical-semantic variant; multiple meaning; polysemy; synonymy; paradigm; synonymic row; dominant.

УДК 8; 81'373

Дата поступления рукописи: 01.04.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.14>

*В статье речь идет о функционировании гибридных композитов понятийного поля «Образование» в речи. Накопленный в языке заимствованный материал и мощные словообразовательные потенции немецкого языка дают почву для постоянного словотворчества, в ходе которого с опорой на принципы языковой экономии создаются емкие информативные лексические единицы. Подавляющее большинство слов-гибридов не являются словарными единицами, они образованы ad hoc и считаются окказионализмами, призванными сделать процесс общения живым и эмоциональным, что достигается путем метафоризации и детерминологизации компонентов гибридов, за счет использования усеченных основ, фраз и предложений в составе гибридов, а также благодаря использованию модных и коротких англицизмов.*

*Ключевые слова и фразы:* языковая экономия; компрессия длинных высказываний; заимствования; универбация; экспрессия; стилистический акцент.

**Аккуратова Ирина Борисовна**

*Московский государственный лингвистический университет  
irina\_akkuratova@mail.ru*

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СЛОВ-ГИБРИДОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОНЯТИЙНОГО ПОЛЯ «ОБРАЗОВАНИЕ»)**

Лексический состав современного немецкого языка свидетельствует о накоплении в его фонде большого объема заимствованного материала из разных языков. Словообразовательные механизмы немецкого языка

позволяют использовать заимствованные компоненты в словотворческом процессе, создавая на основе принципа языковой экономии емкие слова-блоки, содержащие в своем составе как эндогенные, так и экзогенные элементы. В лингвистической литературе такие лексемы называются *гибридными* образованиями [9, S. 102]. Например, гибридная лексема *die Spielkonsole* – *игровая приставка* (здесь и далее перевод автора статьи. – И. А.) содержит немецкий компонент *das Spiel* – *игра*, который восходит к средневерхнемецкому и древневерхнемецкому *Spil*, а также компонент *die Konsole*, заимствованный из французского языка: фр. *console* – сокращенно от *consolateur* < лат. *consolator* – *утешитель, опора*.

Исследования явления гибридации в словообразовании в разных языках занимались такие авторитетные исследователи, как Э. Хауген (на материале английского языка); В. Фляйшер, И. Барц, П. Мюллер, Х. Мунске, А. Даргиевич, Л. А. Нефедова, О. А. Никитина, Н. И. Вахницкая (на материале немецкого языка); Е. А. Земская (на материале русского языка). Ряд отечественных современных ученых в своих диссертационных исследованиях рассматривают в том числе вопросы словообразования с участием иноязычных элементов: Н. Ю. Суворкина, М. Н. Озолина, Н. А. Кулешова, М. И. Дойникова, С. А. Жилук, М. А. Кузина, Е. И. Дмитриевская, Ю. М. Калашникова, Т. И. Маркелова и др. Однако, несмотря на растущий интерес ученых к явлению гибридного словообразования, эта тема до сих пор не являлась предметом комплексного монографического исследования в нашей стране.

Актуальность нашего исследования определяется необходимостью более глубокого изучения процессов гибридации с целью выявления лингвопрагматического потенциала гибридных номинаций как способа вербальной репрезентации фрагментов действительности. Впервые анализу подвергаются гибридные соединения понятийного поля «Образование». Материалом для исследования послужили гибридные лексемы, отобранные в немецкоязычных газетах и журналах (*der Spiegel, die Zeit, Frankfurter Allgemeine Zeitung*), в репортажах сайта *Deutsche Welle*, а также в онлайн-словарях *DUDEN, DWDS, GWDS*. Корпус исследованных гибридных лексических единиц понятийного поля «Образование» составляет 1000 слов.

В основе образования большинства слов-гибридов понятийного поля «Образование» лежит словосложение – самый древний, но самый продуктивный способ немецкого словообразования. Процессы гибридного словообразования исследуемого понятийного поля распространяются на категорию существительных, прилагательных и глаголов, однако большинство гибридов в исследуемом корпусе являются именами существительными, что указывает на тенденцию к субстантивации, универбации и языковой экономии в гибридном словообразовании, когда происходит свертывание семантического целого по продуктивным словообразовательным моделям.

Очевидно, что ведущая роль английского языка как основного языка-поставщика заимствованного материала определяет специфику лексического развития современного немецкого языка, однако в исследуемой сфере греческие и латинские корни наряду с англицизмами и галлицизмами продолжают активно участвовать в словообразовательных процессах современного немецкого языка, в процессах номинации новых явлений жизни. Следует отметить, что количество слов-гибридов, образованных при использовании греческих и латинских заимствований, доминирует в исследуемом корпусе (1000 единиц) и составляет 64,3%: *die Unterrichtsqualität* – *качество занятий*, *die Berufsperspektive* – *перспектива в области профессиональной деятельности*, *die Seminarbegleitung* – *сопровождение семинара*, *der Akademiker-Nachwuchs* – *молодежь, имеющая высшее образование*, *das Bafög-Plus* – *доплата к стипендии по федеральному закону о выплатах стипендий*, *die Abbrecherquote* – *доля учащихся, прервавших свое обучение в вузе*. Частотное использование греческих и латинских корней в процессах гибридации понятийного поля «Образование» объясняется их давней традицией употребления, так как исследуемая сфера формировалась под первостепенным влиянием греческого и латинского языков. Кроме этого, используемые в словах-гибридах греческие и латинские заимствования являются понятными всем интернационалистами, поэтому их участие в процессах гибридации оправдано стремлением к однозначности и краткости понятия, что отвечает ведущей тенденции в современном немецком языке – тенденции к интернационализации [5; 6; 8].

Отдельный пласт гибридных соединений в данном понятийном поле представляют гибридные лексемы с заимствованными англицизмами: *der Bachelorabschluss* – *окончание университета с дипломом бакалавра*, *die Online-Bildung* – *обучение при помощи компьютерных технологий*, *Jobaussichten* – *перспективы на получение работы* и др. Проведенное нами исследование показало, что значительную часть заимствованных англицизмов в словах-гибридах понятийного поля «Образование» составляют слова-термины из образовательной сферы: *der Bachelor* – *бакалавр*, *der Master* – *магистр*, *der Tutor* – *тьютор*, *der Workshop* – *мастер-класс*, *das Coaching* – *подготовка, натаскивание на экзамен*, *PISA* – *Programm for international Student Assessment* – *Программа международной школьной оценки*, *der Test* – *тест*, *das E-Learning* – *обучение при помощи электронных средств коммуникации*. Многочисленную группу англицизмов составляют термины из сферы компьютерных технологий (*das/der Blog* – *блог*, *der Computer* – *компьютер*, *das Internet* – *интернет*, *der Chip* – *чип*, *der Scanner* – *сканнер*, *online* – *подключенный к интернету*, *der/das Output* – *совокупность данных как результат работы вычислительной системы*). В составе слов-гибридов присутствуют также англицизмы из общественно-социальной сферы (*der Trend* – *тренд*, *der Start* – *старт / начало*, *das Interview* – *интервью*, *die Relation* – *отношение, соотношение*, *die Hotline* – *«горячая линия»*, *der Tipp* – *совет*), из экономической терминологии (*das Dumping* – *реализация товаров и услуг по минимальной цене с целью продажи*), из спортивной сферы (*das Training* – *тренировка*, *das Jogging* – *пробежка*), из терминологии по физике (*das Modul* – *модуль*). Таким образом, видно, что к основным сферам-источникам заимствованных англицизмов в понятийном поле «Образование» относятся сфера образования и сфера компьютерных технологий.

Используемые в процессах гибридизации понятийного поля «Образование» галлицизмы заимствованы из сферы общественно-политической, поэтому многочисленную группу заимствований из французского языка составляют общественно-политические термины (*die Reform* – реформа, *die Politik* – политика, *die Bürokratie* – бюрократия, *die Strategie* – стратегия, *die Orientierung* – ориентация, *die Initiative* – инициатива, *das Niveau* – уровень, *die Debatte* – дебаты и др.). В гибридизации участвуют также термины, принадлежащие к финансовой и спортивной сфере (*der Etat* – бюджет, *das Defizit* – дефицит, *die Offensive* – атака), а также к сфере искусства и науки (*der Artist* – артист цирка, эстрады; *das Porträt* – портрет, *die Palette* – палитра, *die Chemie* – химия): *die Bildungspolitik* – политика в области образования, *die Bildungsreform* – реформа в области образования, *die Elterninitiative* – инициатива родителей, *die Berufsorientierung* – профессиональное ориентирование, *das Kreuzworträtsel-Niveau* – уровень образования, степень которого определяется способностью человека разгадывать кроссворды.

Гибридное словообразование – это сложное многоаспектное явление в языке, характеризующееся структурной и семантической комплексностью. Как известно, первостепенное значение в процессе словообразования приписывается имеющимся в языке словообразовательным моделям, которые служат формой для заполнения различным лексическим материалом. По словообразовательным моделям происходит свертывание и семантическая компрессия синтаксического целого. Гибриды, созданные по образцу уже имеющихся в языке слов, то есть по структурной аналогии, демонстрируют широкий спектр семантических отношений между компонентами композитов, при том что многие из них имеют одинаковые первые или одинаковые вторые компоненты. Рассмотрим некоторые гибриды с англоязычным сокращением *PISA*, занимающим в гибридных композитах всегда начальную позицию:

*der PISA-Forscher* – исследователь в рамках Программы международной школьной оценки;

*PISA-Ergebnisse* – результаты, полученные в ходе исследования в рамках Программы международной школьной оценки;

*der PISA-Vergleich* – сравнение успеваемости школьников в странах, в которых действует Программа международной школьной оценки;

*der PISA-Sieger* – страна, в которой уровень школьного образования является самым высоким.

Гибкой передаче разнообразных типов отношений между компонентами гибридного композита способствует невыраженность семантических и структурных связей в сложном слове, понимание которых зависит напрямую от лингвистического и экстралингвистического опыта человека. «Если в семантическом целом все смыслы выражены эксплицитно... внутренняя организация сложного слова держится за счет скрытых семантических компонентов» [3, с. 69]. Следовательно, каждый гибрид потенциально может иметь скрытые значения, не выраженные словом, существующие в латентном виде. Такие гибриды называются композитами с кумулятивным значением [1, с. 12-13]. Как показывает наше исследование, гибридные композиты с кумулятивным значением представляют значительный пласт гибридной лексики в понятийном поле «Образование», что оправдано продуктивным использованием заимствований и применением словообразовательных механизмов немецкого языка, способствующих компрессии длинных высказываний.

Посредством гибридизации образуются необычные по своей структуре композиты. На орфографическом уровне в немецком языке находятся средства для привлечения визуального внимания реципиента, такие как дефис: *das Alumni-Netzwerk* – социальная сеть, членами которой являются выпускники учебного заведения, *der Demo-Aufnahmetest* – демоверсия теста, по результатам которого происходит зачисление в учебное заведение, а также написание с заглавной буквы компонента в середине сложного композита: *das DeutschlandPlus* – название инициативы, занимающейся вопросами интеграции приезжих в немецкое общество, где заимствованное *Plus* вербализует сегодняшнюю часть современной Германии, представителями которой являются иностранцы-беженцы с Востока. Такие средства графического оформления «дробят» слова-гибриды, способствуя лучшей обозримости слова, чем облегчается восприятие гибрида у реципиента и в конечном счете создаются условия для успешной коммуникации. Необходимо отметить, что именно дефис является частотным элементом словообразовательной структуры гибрида, позволяющий с легкостью образовывать информативные соединения, имеющие в своем составе различные компоненты:

- заимствованные лексемы (*das Lehrstuhl-Team* – команда / коллектив преподавателей кафедры);
- аббревиатуры (*NC-Fächer* – дисциплины с количественно ограниченным набором студентов);
- усеченные основы (*die Uni-Zeitschrift* – университетский журнал);
- фразы (*Möchtegern-Harvards* – абитуриенты, желающие учиться в Гарвардском университете);
- (гибридные) композиты (*das Sprachcoaching-Projekt* – проект, предусматривающий занятия по немецкому языку для иностранцев с целью овладения языком для последующего поступления в университет Германии и возможности там обучаться).

Тенденция к дефисному написанию гибридных композитов связана с естественной потребностью современного пользователя выражать большой объем информации коротко и лаконично, создавая «информативно насыщенные блоки в виде одной лексической единицы» [4, с. 55].

В исследуемом материале зафиксированы случаи с раздельным написанием компонентов гибридного композита. Гибрид *Non-EU Teaching Mobility Aufenthalt* – пребывание профессора из неевропейского университета в вузе Европы с целью преподавания какого-либо курса и обмена опытом обнаружен нами на сайте Венского университета в 2017 году, где размещено интервью с приглашенным профессором Вебером из университета Чили, который в Венском университете прочитал курс лекций по информатике: *Was war der Mehrwert Ihres Non-EU Teaching Mobility Aufenthalts an der Universität Wien für Ihre Lehre und Forschung* [10]? / Какова

ценность Вашего пребывания в университете Вены в рамках программы *Non-EU Teaching Mobility* для Вашей преподавательской и исследовательской деятельности? Другим примером такого графического оформления гибридов является лексема *das E-Learning Angebot* – предложение по обучению с помощью электронных средств коммуникации. По правилам гибридного написания требуется дефис, если перед искомым словом стоит английское заимствование. С диахронической точки зрения это лингвистическое явление в понятийном поле «Образование» может считаться новым, так как в начале исследуемого периода (1970-е годы XX века) в нашем корпусе оно не зафиксировано. Таким образом, обнаруженные гибридные лексемы позволяют говорить о новой возможности написания сложных слов с компонентами-англицизмами в немецком языке. Можно предположить, что с проникновением англицизмов в понятийное поле «Образование» происходит также интеграция англоязычных способов графического оформления сложных слов. Как известно, в английском языке допускается три вида написания композитов: слитное, через дефис и раздельное.

Гибридную лексику понятийного поля «Образование» можно дифференцировать как общеупотребительную и специальную. Общеупотребительная гибридная лексика представляет значительный пласт гибридных единиц исследуемого понятийного поля. Она выражает общие представления или бытовые понятия в данном поле, понятна всем представителям языкового коллектива, используется в коммуникативных ситуациях, не связанных с обсуждением профессиональных вопросов, подразумевающих владение терминологией: *das Anmeldesystem* – система подачи заявлений; *die Berufsperspektive* – профессиональная перспектива; *Einsereabiturienten* – выпускники школ, получившие высший балл на экзамене на аттестат зрелости; *die Ausbildungsqualität* – качество образования.

Специальная гибридная лексика понятийного поля «Образование» имеет следующие характерные черты:

1) в составе гибрида используются общепринятые для данной сферы аббревиатуры (*der Bafög-Antrag* – заявление на стипендию, предусмотренную федеральным законом о выплатах стипендий; *die E-Learning-Förderung* – содействие в развитии обучения с помощью электронных средств коммуникации);

2) в состав гибридных композитов входят термины, большая часть которых представлена заимствованиями, например: *das Abitur* – экзамен на аттестат зрелости, *das Examen* – государственный экзамен, *die Klausur* – экзаменационная (классная) работа, *das Praktikum* – практика, *das Semester* – семестр, *der Bachelor* – бакалавр, *das Diplom* – диплом, *der Master* – магистр, *die Immatrikulation* – прием, зачисление в вуз, *die Kompetenz* – компетенция, *der Test* – тест, *der Tutor* – тьютор и др. С другой стороны, обязательным компонентом гибридных лексем являются общеупотребительные слова, такие как *die Aufgabe* – задание, *der Abschluss* – окончание, *das Ausland* – за границей, *der Bereich* – сфера, *das Amt* – служба, ведомство, *die Stelle* – должность, *die Entwicklung* – развитие, *die Leistung* – успех, достижение и мн. др. Взаимовлияние лексем в результате их валентных свойств приводит к возникновению гибридного ряда специальной лексики понятийного поля «Образование»: *das Abschlussexamen* – государственный экзамен по окончании университета; *das Auslandssemester* – семестр обучения за границей; *der Bachelor-Bereich* – ступень образования, по окончании которой выдается диплом бакалавра; *das Immatrikulationsamt* – ведомство (служба), занимающееся вопросами зачисления студентов; *die Kompetenzentwicklung* – развитие компетенций, *der Leistungstest* – тест на определение уровня успеваемости, *die Tutorenstelle* – должность тьютора, *das Sprachlabor* – лингафонный кабинет и др.

Будучи гибким и живым организмом, язык тонко реагирует на нашу жизнь, в результате гибридации образуются не только нейтральные слова, отражающие новые явления нашей жизни (*die Eliteförderung* – содействие формированию элиты в обществе), но и лексем, имеющие, например, негативную коннотацию вследствие отношения человека к происходящему (*die Akademikerschwemme* – наплыв людей с высшим образованием; *der Überakademisierungswahn* – безумие, ажиотаж по поводу получения высшего образования в обществе). Таким образом, гибридные лексические единицы способствуют выражению экспрессии в разговорной речи, где точность выражения, сила и эмоциональная окраска слов определяются ситуацией, в которой происходит общение.

В понятийном поле «Образование» выявлен слой профессиональной лексики или профессионализмов-гибридов, которые, в отличие от терминов, не являются стандартизированными и не имеют четкой дефиниции. Согласно лингвистическому словарю под редакцией В. Н. Ярцевой, профессионализмы – это «слова и выражения, свойственные речи представителей той или иной профессии или сферы деятельности, проникающие в общелитературное употребление (преимущественно в устную речь) и обычно выступающие как просторечные, эмоционально окрашенные эквиваленты терминов» [7, с. 403]. Если термины являются официальными словами, то профессионализмы присутствуют в неофициальной речи людей, поэтому могут быть названы «полуофициальными» словами. Они выполняют практическую коммуникативную функцию, возникают в естественных условиях устной разговорной речи, превращая общение в непринужденную и свободную коммуникацию, например: *die Immatrikulationshürde* – барьер, который следует преодолеть, чтобы быть зачисленным в университет; *das Kreuzworträtsel-Niveau* – уровень образования, степень которого определяется способностью человека разгадывать кроссворды; *das Gehirnjogging* – тренировка мозга; *das Lernritual* – ритуал обучения; *der Schreibmarathon* – письменный марафон и др. Такие слова-гибриды не зафиксированы в лексикографических источниках и являются окказиональными образованиями. Продукты такого гибридного словообразования – результат индивидуального словотворчества, индивидуальной оценки фактов объективной действительности. Следовательно, гибридная лексика понятийного поля «Образование» дифференцируется также в стилистическом плане.

Стилистические акценты в словах-гибридах понятийного поля «Образование» достигаются главным образом за счет метафоризации и детерминологизации компонентов гибридов, путем использования усеченных основ, фраз и предложений в качестве компонентов гибридов, а также благодаря использованию модных и коротких англицизмов.

В особую группу следует выделить композиты с метафорическим значением, создание которых обусловлено желанием выражения экспрессии в речи. В таких словах-гибридах семантическая связь между непосредственно составляющими композита не опирается на валентные характеристики компонентов, подразумевающих семантическую сочетаемость. Речь идет о неожиданной семантической связи, создающей эффект экспрессии. В таких гибридных лексемах метафорически может переосмыслиться исконный компонент (*die Campusluft* – жизнь кампуса, *der Abiturientenberg* – «море» абитуриентов, *die Professoren-Hölle* – тяжелая жизнь профессоров, *der Uni-Betrieb* – университетская «жизнь», деятельность), а также заимствованный компонент может выступать в переносном значении (*das Bildungsparadies* – образовательный «рай», *die Gelehrten-Idylle* – идиллия ученых, *die Wissensfabrik* – фабрика знаний). Как показывают примеры, тенденция такова, что компонент в метафорическом значении, как правило, занимает финальную линию и стоит в позиции ономаσιологического базиса слова.

Экспрессивность и образность гибрида могут создаваться благодаря процессу детерминологизации заимствований, выражающемуся в том, что употребление термина-заимствования в составе гибрида, а значит, в новом языковом окружении, ведет к переосмыслению и приобретению им переносных значений, например: *die Ausbildungsoffensive* – дословно образовательная атака. Лексема *Offensive* [фр. *offensive*] заимствована из спортивной терминологии и означает нападение. В гибриде *Ausbildungsoffensive* заимствование несет функциональную нагрузку, направленную на создание экспрессии с целью подчеркнуть стремительность и скорость образовательного процесса. Таким образом, в составе гибрида происходит изменение семантической структуры заимствования, значение гибридного композита метафорически переосмыляется. Другими примерами слов-гибридов, в которых наблюдается детерминологизация заимствованных компонентов, являются такие лексемы, как *das Leistungsdefizit* – недостаточный уровень успеваемости, *das Fachporträt* – характеристика изучаемой дисциплины, *der Wissenstransfer* – передача (трансфер) знаний.

Употребление компонентов гибридных композитов в усеченной форме (*der Abi-Erfolg* – успешно выдержанный экзамен на аттестат зрелости; *der Uni-Ausweis* – пропуск в университет; *Mathekennntnisse* – знания по математике; *die Infoveranstaltung* – информационное мероприятие) придает всему гибриду разговорную окраску, так как использование усечения вместо полной формы влечет за собой изменение коннотативной нагрузки слова.

Механизмы немецкого словообразования позволяют включать в состав слов-гибридов фразы, синтагмы или предложения: *das Vor-sich-hin-Promovieren* – слово означает, что аспирант или докторант большую часть времени проводит один в своих научных изысканиях, не получая необходимых консультаций с научным руководителем, *das Do-it-yourself-Verfahren* – метод обучения, при котором обучающийся большую часть заданий должен выполнять сам, без помощи преподавателя. Отмечается высокая продуктивность данного типа словообразования в современном немецком языке, целью которого является не обогащение словаря, а стилистические намерения говорящего, поэтому многие из фразовых гибридных композитов не считаются узуальными образованиями [9, S. 23]. Такие сложные лексемы обычно привязаны к определенному контексту, широко используются сегодня для выражения экспрессии в языке СМИ, а также в разговорной речи.

Употребление модных и коротких англицизмов, таких как *super* – *супер*, *top* – букв. *топовый*, *занимающий верхнюю строчку в рейтинге лучших*, *die Party* – *вечеринка*, *der Tipp* – *совет* в составе гибридной лексики указывает также на разговорный характер сложного слова, например: *der Super-Lehrer* – *супер-учитель*, *der Toplehrer* – *топовый / лучший из лучших учитель*, *die Fachschaftsparty* – *вечеринка, в которой принимают участие специалисты определенного факультета или направления обучения*, *der Lerntipp* – *полезный совет по учебе*.

Некоторые композиты-гибриды могут быть отнесены к высокому стилю употребления (*der Exzellenzwettbewerb* – *соперничество среди элиты*, *das Leistungsniveau* – *уровень достижений*, *das Erziehungsideal* – *идеал воспитания*, *der Bildungsetat* – *бюджет, выделяемый на сферу образования*). Такие композиты имеют в своем составе преимущественно заимствования из французского языка в понятийном поле «Образование».

Подводя итог, следует отметить, что гибридные композиты понятийного поля «Образование» демонстрируют широкий лингвопрагматический потенциал. С одной стороны, опираясь на принципы языковой экономии и компрессии длинные описательные обороты часто за счет использования заимствований, гибридизация способствует созданию емких информативных слов-блоков, что является естественной потребностью современного человека в условиях постоянного информационного потока. С другой стороны, неопровержимым является факт, что слова-гибриды выполняют не только прямую номинативную функцию, они широко используются в разговорной речи. Подавляющее большинство продуктов гибридного словообразования не являются словарными единицами, они образованы *ad hoc* и считаются окказионализмами, образованными по случаю, призванными сделать процесс общения живым и эмоциональным. В этой связи необходимо вспомнить утверждение В. Д. Девкина, что «все окказионализмы – продукты речи, а не языка, хотя все они – детища языковой системы» [2, с. 186].

#### Список источников

1. Вашунин В. С. Субстантивные сложные слова в немецком языке. М.: Высшая школа, 1990. 159 с.
2. Девкин В. Д. Немецкая разговорная речь: синтаксис и лексика. М.: Международные отношения, 1979. 257 с.
3. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений: семантика производного слова / отв. ред. Е. А. Земская; предисл. В. Ф. Новодрановой. Изд.-е 3-е. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 208 с.
4. Муратова С. В., Лобановская Е. В. Альтернативные модели развития лексики в современном немецком языке // Вестник Череповецкого государственного университета. 2016. № 3 (72). С. 54-57.

5. Нефедова Л. А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: монография. М.: Прометей, 2012. 98 с.
6. Пономарева Т. В. Проявление тенденции к интернационализации в немецком словосложении // *Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете*. СПб., 2001. С. 25-31.
7. **Языкознание. Большой энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
8. Eisenberg P. *Das Fremdwort im Deutschen*. 2. überarbeitete Auflage. Berlin – N. Y.: Walter de Gruyter GmbH & Co, 2012. 440 S.
9. Fleischer W., Barz I. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. 4. Auflage; völlig neu bearbeitet von Irmhild Barz unter Mitarbeit von Marianne Schröder. Berlin – Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co, 2012. 484 S.
10. <https://international.univie.ac.at/index.php?id=12008501> (дата обращения: 01.04.2018).

#### LINGUOPRAGMATIC POTENTIAL OF WORDS-HYBRIDS IN THE GERMAN LANGUAGE (BASING ON THE NOTION FIELD “EDUCATION”)

**Akkuratova Irina Borisovna**  
*Moscow State Linguistic University*  
*irina\_akkuratova@mail.ru*

The article deals with the functioning of the hybrid composites of the notion field “Education” in speech. The borrowed material accumulated in the language and powerful word-formative potencies of the German language give the ground for constant word-making, during which capacious informative lexical units are created basing on the principles of linguistic economy. The vast majority of hybrid words are not dictionary units, they are formed ad hoc and are considered occasionalisms designed to make the process of communication alive and emotional, which is achieved through the metaphorization and determinization of hybrid components, by using truncated stems, phrases and sentences as parts of hybrids, and also through the use of fashionable and short Anglicisms.

*Key words and phrases:* linguistic economy; compression of long sentences; loan words; univervation; expression; stylistic accent.

УДК 81’38

Дата поступления рукописи: 20.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.15>

*В статье анализируется использование парентетических внесений в английской литературной сказке в ракурсе их экспрессивных и эмотивных характеристик. Рассмотрен вопрос терминологии и классификации парентетических внесений. Представлен количественный и качественный анализ функционирования парентетических вставок в сказочном тексте. Высказывается мнение, что многофункциональные конструктивные парентезы, содержащие оценку, дополнения и комментарии, являются «голосом» автора, экстраполицией его образного восприятия. Использование парентетических внесений позволяет развернуть многоплановость сказочного повествования.*

*Ключевые слова и фразы:* парентетические внесения; парентезы экзemplификации; парентезы делиберативности; парентезы отсылки; эмотивность; экспрессивный синтаксис.

**Алексеева Ольга Павловна**, к. филос. н.

**Осикова Лариса Николаевна**, к. пед. н., доцент

**Белозерцева Наталья Васильевна**, к. пед. н.

*Московский государственный гуманитарно-экономический университет*  
*olgaalekseeva@yahoo.com; osikova@mggeu.ru; bnv\_75@mail.ru*

#### ПАРЕНТЕТИЧЕСКИЕ ВНЕСЕНИЯ В ТЕКСТЕ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ И ЭМОТИВНОСТИ

Исследователи отмечают, что сказка обладает особой качественной определенностью, целостностью и спецификой, что делает ее самобытным, не сводимым ни к чему другому элементом культуры, который выступает как особый текст [2, с. 15]. Языковые средства, используемые в сказочном тексте, позволяют сказочнику выстроить уникальное внутреннее пространство сказки, выделяя ее среди других художественных текстов.

В настоящее время наблюдается возросший интерес к изучению лингвистических характеристик сказок с точки зрения их экспрессивных средств. Цель данной работы – выявить основные функции парентетических внесений в тексте английской литературной сказки на примере короткой сказки Ч. Диккенса «Волшебная косточка» (*The Magic Fishbone*) [16].

Актуальность обращения к данной теме продиктована повышенным интересом лингвистов к изучению языковой организации сказочного текста, позволяющей сказке оставаться востребованной на протяжении многих веков, при недостаточной изученности всего спектра стилистических средств, в частности парентетических внесений, оказывающих существенное влияние на порождение специфического сказочного текста. Новизна работы заключается не только в объекте исследования, но и в особом подходе к изучению лингвистических